

Yo escribo peor que ellos, pero puntúo mejor

La coma en el ojo ajeno

© Miguel Ángel de la Fuente González

[La exposición *Antes de América*]

J. M.

Se trata ni más ni menos que de mostrar las mil y una reencarnaciones gloriosas, ridículas, nobles, cutres, eruditas, arqueológicas, vanguardistas, mercantiles, populares o sofisticadísimas con que han ido aflorando en las Américas y en Europa, desde la Ilustración a las independencias, el repertorio de formas y motivos del gran mosaico de las culturas precoloniales.

*Puntuar
de otra
forma*

(J. M.: “El gran pastiche americano”. *El País-Babelia*, 18.11.23, 13).

PROPUESTA Y FUNDAMENTACIÓN

El interesante y único problema de este texto es la propuesta monótona de adjetivos, que puede subsanarse, en principio, con dos cambios de puntuación. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Se trata ni más ni menos que de mostrar las mil y una reencarnaciones gloriosas, ridículas, nobles, cutres, eruditas, arqueológicas, vanguardistas, mercantiles, populares o sofisticadísimas con que han ido aflorando en las Américas y en Europa, desde la Ilustración a las independencias, el repertorio de formas y motivos del gran mosaico de las culturas precoloniales.

Se trata ni más ni menos que de mostrar las mil y una reencarnaciones —gloriosas, ridículas[;] nobles, cutres[;] eruditas, arqueológicas[;] vanguardistas, mercantiles[;] populares o sofisticadísimas— con que han ido aflorando en las Américas y en Europa, desde la Ilustración a las independencias, el repertorio de formas y motivos del gran mosaico de las culturas precoloniales.

1) En primer lugar, y para aligerar el texto, proponemos considerar como explicativa (inciso) la extensa serie de adjetivos. Para ello, los aislaremos, entre rayas. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Se trata ni más ni menos que de mostrar las mil y una reencarnaciones gloriosas, ridículas, nobles, cutres, eruditas, arqueológicas, vanguardistas, mercantiles, populares o sofisticadísimas con que han ido aflorando en las Américas y en Europa, desde la Ilustración a las independencias, el repertorio de formas y motivos...

Se trata ni más ni menos que de mostrar las mil y una reencarnaciones —**gloriosas, ridículas; nobles, cutres; eruditas, arqueológicas; vanguardistas, mercantiles; populares o sofisticadísimas**— con que han ido aflorando en las Américas y en Europa, desde la Ilustración a las independencias, el repertorio...

Según la normativa, “no debe usarse coma para separar incisos con puntuación interna, es decir, que incluyen secuencias separadas por punto, coma, punto y coma o dos puntos; de lo contrario, se perjudica gravemente la inteligibilidad del texto, pues se dificulta la percepción de las relaciones entre sus miembros” (*Ortografía de la lengua española* 2010: 366). Utilizaremos rayas, que también cumplen la función de aislar incisos, y “suponen un aislamiento mayor [que las comas]” (*Ortografía...* 2010: 374).

2.1) La monótona sucesión de adjetivos podemos organizarla en parejas que se contraponen de alguna forma, sin que se trate propiamente de antónimos. En principio, sustituimos, por punto y coma, las comas que separan las cinco parejas. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Se trata ni más ni menos que de mostrar las mil y una reencarnaciones gloriosas, ridículas, nobles, cutres, eruditas, arqueológicas, vanguardistas, mercantiles, populares o sofisticadísimas con que han ido aflorando en las Américas y en Europa, desde la Ilustración a las independencias, el repertorio de formas y motivos del gran mosaico de las culturas precoloniales.

Se trata ni más ni menos que de mostrar las mil y una reencarnaciones —**gloriosas, ridículas[;] nobles, cutres[;] eruditas, arqueológicas[;] vanguardistas, mercantiles[;] populares o sofisticadísimas**— con que han ido aflorando en las Américas y en Europa, desde la Ilustración a las independencias, el repertorio de formas y motivos del gran mosaico de las culturas precoloniales.

Según la normativa, “como signo jerarquizador de la información, la escritura del punto y coma depende del contexto, concretamente de la longitud y complejidad de las secuencias que se separan y de la presencia de otros signos” (*Ortografía...* 2010: 351).

2.2) Sin embargo, para una lectura más natural, proponemos sustituir, por la conjunción **o**, las comas situadas entre los dos miembros de la pareja, con lo que los signos del punto y coma serían reemplazados por las comas de la versión original. Reproducimos ambas versiones:

Se trata ni más ni menos que de mostrar las mil y una reencarnaciones —**gloriosas, ridículas; nobles, cutres; eruditas, arqueológicas; vanguardistas, mercantiles; populares o sofisticadísimas**— con que han ido aflorando en las Américas y en Europa, desde la Ilustración a las independencias, el repertorio de formas y motivos del gran mosaico de las culturas precoloniales.

Se trata ni más ni menos que de mostrar las mil y una reencarnaciones —gloriosas **o** ridículas, nobles **o** cutres, eruditas **o** arqueológicas, vanguardistas **o** mercantiles, populares **o** sofisticadísimas— con que han ido aflorando en las Américas y en Europa, desde la Ilustración a las independencias, el repertorio de formas y motivos del gran mosaico de las culturas precoloniales.

Antes de finalizar, reproducimos de nuevo ambas versiones (la original primero):

Se trata ni más ni menos que de mostrar las mil y una reencarnaciones gloriosas, ridículas, nobles, cutres, eruditas, arqueológicas, vanguardistas, mercantiles, populares o sofisticadísimas con que han ido aflorando en las Américas y en Europa, desde la Ilustración a las independencias, el repertorio de formas y motivos del gran mosaico de las culturas precoloniales.

Se trata ni más ni menos que de mostrar las mil y una reencarnaciones —gloriosas o ridículas, nobles o cutres, eruditas o arqueológicas, vanguardistas o mercantiles, populares o sofisticadísimas— con que han ido aflorando en las Américas y en Europa, desde la Ilustración a las independencias, el repertorio de formas y motivos del gran mosaico de las culturas precoloniales.

